

Чжан Чуньцзя (г. Чанчунь, Китай)

Отчёт об имитационной практике в устном переводе документального фильма «Моя линия фронта»

Аннотация. Данная работа представляет собой отчет об имитационной практике на примере перевода российского документального фильма «Моя линия фронта». В отчете рассмотрено описание процесса перевода, языковые особенности фильма, проведен анализ представленного перевода. Проведен анализ основного содержания и языковых особенностей подлинника. Описывается процесс перевода, включая подготовку к переводу и процесс перевода. Изучена теория перевода: полный перевод, анализируются употребления перевода-разделения, перевода-соединения и других методов перевода на основе переведенных материалов. Подводятся итоги дипломной работы и излагаются основные выводы.

Ключевые слова: документальные фильмы, устный перевод, имитационная практика, процесс перевода, методы перевода.

Zhang Chunjia (Changchun, China)

Report on the simulation practice in the interpretation of the documentary «My Front Line»

Abstract. The article is a report on the simulation practice using the example of the Russian documentary film «My Front Line». In the report, the description of the translation process, the language features of the film, the analysis of the presented translation is considered. The main content and linguistic features of the original are analyzed. Describes the translation process, including preparation for translation and the translation process. The theory of translation is studied: a complete translation, the use of translation-separation, translation-connection and other methods of translation on the basis of translated materials is analyzed. The results of the thesis and the main conclusions are summed up.

Keywords: documentaries, interpretation, simulation practice, translation process, translation methods.

Документальный фильм – вид киноиндустрии. Согласно Энциклопедическому словарю, киноиндустрия или кинопромышленность – это отрасль искусства, занимающаяся производством кинофильмов. Данная работа представляет отчет об имитационной практике в устном переводе российского документального фильма «Моя линия фронта», созданного русской кинокомпанией «Медиа Конструктор» в 2017 г., режиссер Елена Другова.

В документальном фильме «Моя линия фронта» повествуется об истории Великой Отечественной войны, рассказывается о великих женщинах-бойцах, которые участвовали в сражениях. В основе документального проекта – пять судеб необычных женщин-ветеранов, их переживания, впечатления и эмоции. Фильм побуждает людей уважать и благодарить этих красивых женщин-героев, предлагает зрителям узнать о жизни тех женщин, которые были вынуждены пережить ужасы Второй мировой войны.

Отвлеченный, абстрактный характер научного стиля приводит к тому, что в текстах этого стиля много существительных на -ость, -ение, -ание, существительных среднего рода больше, чем существительных мужского или женского. Глаголы в таких текстах играют значительно меньшую роль, чем в других стилях: чаще всего они используются в роли глаголов-связок в составном глагольном или именном сказуемом (это глаголы *быть, являться, казаться, считаться, отличать* и др.).

Основными чертами **морфологии** научного стиля можно считать:

- использование единственного числа в значении множественного: *русский глагол претерпел значительное историческое изменение;*

- преобладание глаголов несовершенного вида 3-го лица настоящего времени: *ученые исследуют, рассматривают; наука подтверждает, решает;*

- частое употребление причастий и деепричастий: *анализируя факты, сопоставляя различные точки зрения; происходящие события, рассматриваемые теории;*

- использование сложных предлогов и союзов: *в заключение, в продолжение, благодаря тому что; ввиду того что, несмотря ни на что.*

Примеры:

1. **Отступающий**, сдающийся в плен, он уже враг, ты должен тогда убить себя, ты не должен сдаваться, ты не должен попасться в руки немцев».

退縮, 被俘的人就已经是敌人了, 你应该自杀, 不能投降, 更不能落入德国人之手。

После одного из боев в Югославии **потерявшую** много крови Катю отправили в госпиталь.

在南斯拉夫的一场战斗之后, 失血过多的卡佳被送到了医院

Синтаксические особенности

Синтаксис научного текста призван строго логически, последовательно и аргументированно излагать ход мысли. Этим обусловлено:

Тяготение к сложным распространенным синтаксическим конструкциям;

Широкое использование страдательных конструкций (*представляется возможным, в работе рассматривается, в статье анализируется* и т. п.);

Использование вводных слов и конструкций, организующих последовательность изложения (например: *итак, следовательно, во-первых*), выражающих предположения (например: *очевидно, вероятно*), указывающих на источник информации (например: *по нашему мнению, с нашей точки зрения*) и т. п.

Примеры:

1. На фронте никаких романов. Они друг от друга меня защищали, мне потом говорили, **когда** война закончилась.

在前线是没有任何浪漫可言的。他们都在保护我, 直到战争结束才和我说这件事。

2. Я же настырная, **если** я задумала, я сделаю это.

我很固执, 如果我认为我可以做到, 我会去坚持。

3. Два полка были смешанными и только в 46-ом полку, **где** служила Ирина Ракобольская, не было места мужчинам.

这两个团编在一起, 在伊琳娜·拉科波尔斯卡娅服役的第46团里, 一个男兵都没有。

Лексические особенности

Лексика научного стиля представлена четырьмя пластами: терминологией; словами с обобщенно-абстрактным значением; межстилевой (общеупотребительной) лексикой; словами, организующими движение мысли.

Примеры:

Была подписан приказ Сталина, **приказ № 227**. Было написано: «Создавать штрафные батальоны, за отступление привлекать к суду».

斯大林的第**227**号命令写道：“建立惩罚营，将逃兵绳之以法”

Фото, сделанное военным корреспондентом Галиной Сайко, стало вещественным доказательством на **международном трибунале в Нюрнберге**.

战地记者加林娜·萨伊科所拍摄的这张照片成为了纽伦堡国际军事法庭的重要证据。

Книжная лексика – это слова, которые употребляются прежде всего в письменной речи, используются в научных работах, официально-деловых документах. В нем много терминов, названий гор, регионов и т. д.

Примеры:

1. Осенью 1941 года в город Энгельс привозят 115 девушек для подготовки к боевым полетам.

1941年秋天，有115名女孩被带到了恩格斯市，准备作战飞行

2. Приезжает к нам **маршал Тимошенко**.

季莫申科元帅来看望我们。

3. За подвиги во время **Великой Отечественной войны** звания Героя Советского Союза получили 93 женщины.

在伟大的卫国战争期间，有93位女兵荣获了《苏联英雄》的荣誉称号。

Стилистические особенности

Стиль речь подлинника является научно-популярным. Научно-популярный фильм – жанр (вид) кинодокументалистики, задачей которого является обнародовать научные сведения, факты и результаты исследований, описать на уровне общих понятий (то есть т. н. «популярным языком») научные гипотезы, идеи, открытия, взгляды; может касаться как уже хорошо изу-

ченных вопросов, так и находящихся в процессе разработки, «на острие» науки. Таким образом, научно популяризируют (пропагандируют) зрителям по сути и сам научный подход для восприятия окружающей действительности.

Кроме того, для данного фильма характерна устная речь и бытовая речь в диалогах. Наиболее заметными языковыми особенностями разговорного языка являются широко распространенные упрощения и упрощенные формы выражения. Это не только отражается на синтаксическом аспекте, но также отражается в структурных слоях, таких как словарный запас и произношение.

Примеры:

1. Девочка: Как ваше здоровье?

Ракобольская: Да ничего, вот видишь, пока живу.

Ракобольская: А мне знаешь, сколько лет? 96 лет уже будет.

小女孩: 您的身体怎么样?

拉科波尔斯卡娅: 没什么, 你看, 还活着呢。

拉科波尔斯卡娅: 你知道我多少岁了吗? 马上就要96岁了。

2. Девочка: Но он не настоящий.

Ракобольская: Этот не настоящий?

Девочка: Да.

Ракобольская: Ну конечно, это игрушка же, а настоящий был большой, большой.

小女孩: 但是, 这不是真的飞机。

拉科波尔斯卡娅: 这不是真的?

小女孩: 嗯。

拉科波尔斯卡娅: 嗯...当然了, 这是个玩具啊, 真正的飞机是很大, 很大的。

Полный документальный фильм «Моя линия фронта» длится 51.09 минут, и автор использовала последовательный перевод для интерпретации, паузу делала каждые 10-20 секунд. Во время перевода автор должна всегда обращать внимание на контекст интерпретации содержания.

Во время официального перевода данная работа делилась на шесть этапов:

1. Внимательный просмотр фильма два раза с начала до конца, чтобы в целом узнать главное содержание фильма.

2. Первичное прослушивание фильма по фразам, ведение записей главных слов и его перевод на китайский язык последовательно.

3. Вторичное прослушивание фильма по фразам с паузой, ведение записей всех послушанных фраз. Автору было важно убедиться, что весь звучащий в фильме текст записан.

4. Консультация с преподавателем из России по поводу проверки правильности записанного на слух текста.

5. Перевод записанного текста, сравнение переведенного текста с первичным устным переводом.

6. Обобщение теории, приемов и способов перевода, написание дипломной работы.

В работе были использованы различные способы и методы перевода: дословный перевод, перевод-добавление, перевод-опущение, перевод-соединение, перевод-разделение, перевод-трансформация.

В процессе перевода у автора возник ряд трудностей: проблемы при переводе сложных предложений, проблемы с переводом лексики (военной терминологии, многозначных слов, безэквивалентной лексики и аббревиатур), недостаток информации о событиях ВОВ.

Автор работала над переводом фильма три месяца. В процессе перевода возникли трудности в связи с тем, что весь подлинник был рассказан устно и в быстром темпе, необходимо было привыкнуть к языковым особенностям рассказчиков, внимательно слушать и пользоваться разными средствами быстрой письменной фиксации речи и методами перевода.

В заключении хотелось бы отметить, что изучение и понимание теории и методов перевода русскоязычных документальных фильмов помогает русистам лучше понять русскую литературу и историю, понять языковые особенности российского документального кино, а также тактику и способы их перевода на китайский язык.

Литература

1. *Алексеева И. С.* Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Международные отношения, 2008.

2. *Зорина Г. И., Ильина Е. Н., Мошняга Е. В.* Основа туристской деятельности. – М.: Наука, 2002.

3. *Маринин М. И.* О проблемах российского туризма: экономика и жизнь. – М.: Русский язык, 1995.
 4. *Гуляев В. Г.* Организация туристской деятельности: учебное пособие. – М.: Ноллиджи, 1996.
 5. *Ляпон М. В.* Смысловая структура сложного предложения. Текст. К типологии внутритекстовых отношений. – М.: Наука, 1986.
 6. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международное отношение, 1974.
 7. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. – М.: ЛКИ, 2007.
 8. *Швейцер А. Д.* Теория перевода. – М.: Наука, 1973.
 9. *Калина В. Д.* Теория и практика перевода. – М.: Российский университет дружбы народов, 2008.
 10. *Ширяев А. Ф.* Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.
- 王淑媛. 苏联妇女在卫国战争中的作用[J]. 史学月刊. 1992(05).
- 吴恩远. 剧变后俄罗斯的卫国战争史(1941—1945)研究[J]. 历史研究. 1995(06).
- 韩小明. 从记忆机制看口译教学中记忆能力的培养[J]. 重庆工学院学报, 2004.